

La Fondation Royaumont

centre international pour les artistes de la musique et de la danse

La Fondation Royaumont a été créée en 1964 par un couple de mécènes, Henry et Isabel Goüin. Propriétaire de l'abbaye cistercienne du XIII^e siècle reçue en donation, la Fondation a pour missions de conserver et d'enrichir ce patrimoine, de lui donner vie en le mettant au service des artistes, de le rendre accessible au public le plus diversifié.

Royaumont s'adresse à des professionnels du monde entier réunis à l'abbaye par la pratique collective de leur art. La Fondation propose aux artistes ses programmes de recherche et d'expérimentation, de formation et de création. Ils bénéficient de la présence d'ensembles installés en résidence et de la *Bibliothèque musicale François-Lang*. Ils instaurent un dialogue fécond entre une réflexion sur le patrimoine et l'invention artistique.

La Fondation multiplie les rencontres avec le public au travers des concerts de la *Saison musicale, des Fenêtres sur cour[s]*, des colloques et rencontres, des ateliers de *l'Abbaye aux enfants*, de ses programmes concourant à l'insertion sociale par la culture, des tournées organisées "hors les murs", des publications.

Dans le même esprit, l'abbaye reçoit en séminaires résidentiels, journées d'étude, soirées événementielles... des entreprises, associations, collectivités publiques, organisations internationales, au premier rang desquelles ses mécènes et subventionneurs.

L'abbaye de Royaumont est ouverte 365 jours par an.

Renseignements et inscriptions

Fondation Royaumont

F-95270 Asnières sur Oise

01 30 35 59 65 - production@royaumont.com

www.royaumont.com

L'abbaye de Royaumont (Val d'Oise) est située à 35 km au nord de Paris, à 12 km de Chantilly (Oise) et 5 km de Viarmes (Val d'Oise).

GPS : N 49° 08' 48.5", E 002° 23' 08.8

La Fondation Royaumont est soutenue par le Conseil général du Val d'Oise, le Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Ile-de-France, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Sous-direction des affaires européennes et internationales, Département de la recherche, de l'enseignement supérieur et de la technologie) et la Région Ile-de-France. Elle est membre de l'Association des Centres Culturels de Rencontre.

En partenariat avec l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) et le Ministère de la Culture et de la Communication/DREST.

En co-production avec l'Odéon-Théâtre de l'Europe, le Centre Marc-Bloch (Berlin), Transeuropéennes et Banipal.



royaumont
atelier d'idées

Guerre
et création artistique
à l'occasion de *Sleep Song*

2 octobre : Fondation Royaumont

3 octobre : Odéon-Théâtre de l'Europe



"La guerre a pour elle l'antiquité : on l'a toujours vue remplir le monde de veuves et d'orphelins, épuiser les familles d'héritiers, et faire périr les frères à une même bataille" (La Bruyère, *Les Caractères*). La guerre est un trait de l'humanité, sa dénonciation un trait d'humanité.

Cette année, à Royaumont, Mike Ladd, Maurice Decaul et Ahmed Abdul Hussein escortés de musiciens inclassables mettent en mots la mémoire des combattants d'Irak pour dire la paix : *Sleep Song*.

Pour éclairer cette création, des artistes, des philosophes, des sociologues interrogent ce geste, dérisoire sans doute, obstiné en tout cas, qui pousse des humains à créer pour faire taire le bruit et la fureur d'un monde guerrier. Mais comment tenir ensemble guerre et poésie, musique et missiles, l'art et l'enfer tandis " qu'écarterlates ou verts, près du Roi qui les raille, Croulent les bataillons en masse dans le feu " (Arthur Rimbaud) ?

Denis Laborde

Le "Printemps arabe" est venu donner à *Sleep Song* une actualité aigüe.

Le songe que Mike Ladd avait souhaité rêver à Royaumont avec un poète irakien et quelques musiciens, à partir du *trauma* de la guerre d'Irak et de ses effets sur l'inconscient, ce songe en plusieurs langues, arabe, anglaise et française entrain d'un coup en résonance avec le printemps 2011, qui a aussi été celui des langues arabes.

On peut détruire bibliothèques et musées, ceux de Bagdad comme de Sarajevo ; les langues comme les musiques, elles, sont immatérielles dans leur part d'oralité, et ne se laissent pas arraisonner si facilement : elles peuvent mourir de déshérence, comme le dernier des Mohicans, faute de locuteurs, mais il suffit que le tyran veuille les tyranniser, et les voilà qui reprennent vigueur et fierté, dans l'élan inépuisable qu'elles trouvent à vouloir faire communauté entre les hommes.

Sleep Song germe à New York et Bagdad, mûrit à Royaumont, passe par l'Odéon-Théâtre de l'Europe et la Seine-Saint-Denis pour s'en aller en 2012 vers New York, et, espérons-le, vers le monde arabe.

Né de la guerre, parlant de la guerre et du monde, *Sleep Song* cherche des deux côtés, Irak et USA, à inventer des langues fraîches à partir des langues anciennes (celles de Shakespeare et d'Ibn Arabi, mais aussi celles, toujours *outdated*, que parle la génération des parents), et à se traduire l'une dans l'autre. Déjà, pour que les ex-ennemis, souvent invisibles l'un à l'autre dans la destruction télécommandée, retrouvent un visage.

Syrie, août 2011 : quand la guerre est portée par l'homme contre l'homme dans sa propre langue, quel *Sleep Song* devra-t-on inventer ?

Frédéric Deval

programme

Atelier d'Idées sous forme de tables rondes

Dimanche 2 octobre abbaye de Royaumont

11h-13h

***Sleep Song*, fabrication d'une œuvre**

Poète, slameur à l'énergie de bâtisseur, Mike Ladd recueille à New York la parole de trente-cinq vétérans de la guerre d'Irak (2003). Leurs cauchemars seront le matériau d'une création poético-musicale. Sur le chemin de cette création, il croise deux autres poètes : Maurice Decaul, ancien de l'armée américaine ; Ahmed Abdul Hussein, qui vit la guerre à Bagdad, où il dirige aujourd'hui la Maison de la poésie. En résidence à Royaumont, le trio mobilise d'autres musiciens de rang international. De ce travail en commun naît *Sleep Song*. Comment une œuvre poético-musicale se fabrique-t-elle avec un tel matériau ? Deux doctorantes de l'EHESS ont suivi les étapes de cette création. Elles entrent en dialogue avec les artistes et font aujourd'hui retour sur cette fabrication collective d'une œuvre.

avec

[Loulouwa Al Rachid](#), [Marta Amico](#),
[Maurice Decaul](#), [Frédéric Deval](#),
[Annelies Fryberger](#), [Ahmed Abdul Hussein](#), [Denis Laborde](#), [Mike Ladd](#)

14h30-16h30

L'art contre la guerre

Il ne s'agit pas d'idéaliser l'art en alternative aux engagements militaires. Il ne s'agit pas non plus de dresser un portrait héroïque de l'artiste, capable de combattre d'un trait de plume ou de pinceau, ou d'un geste musicien, la puissance meurtrière d'états engagés dans une confrontation armée. Il arrive cependant que, dans l'asymétrie des énergies mobilisées de part et d'autre, cette forme d'engagement singulier qu'est la création artistique permette de préserver, ou de renouer, un dialogue de paix. Des spécialistes de différentes aires géographiques en portent témoignage, qu'il s'agisse de musique, d'arts plastiques ou de poésie.

avec

[Hamit Bozarslan](#), [Patricia Cruz](#),
[Jean-Louis Fabiani](#), [Franck Mermier](#),
[Margaret Obank](#), [Sophie Wahnich](#)

17h

Sleep Song

19h :

"A chaud : conclusions de la journée"
[Frédéric Deval](#), [Denis Laborde](#),
[Mike Ladd](#)

Lundi 3 octobre Odéon - Théâtre de l'Europe

15h-18h

Engagement politique et diplomatie culturelle

Après sa création à l'abbaye de Royaumont, *Sleep Song* est présenté ce soir à l'Odéon. La rencontre d'aujourd'hui précède le spectacle et questionne le rôle de la création artistique dans une diplomatie culturelle d'après-guerre. L'engagement des artistes dans des créations sera confronté ici à l'action des politiques en prise sur l'événement et en charge des diplomaties. Il sera aussi confronté aux analyses des historiens travaillant sur la mémoire de guerre et les usages du passé proche. Tout artiste se pose en guetteur, mais sa parole ne peut-elle être entendue que lorsque s'est tu le bruit des armes ?

avec

[Jackie Assayag](#), [Abbas Baydoun](#),
[Mamadou Diouf](#), [Ghislaine Glasson Deschaumes](#), [Pierre-Jean Luizard](#),
[Mary Marshall Clark](#) (sous réserve),
[Jacques Revel](#), [Emmanuel Wallon](#)

20h

Sleep Song

La traduction arabe vers français/anglais et français/anglais vers arabe est assurée par Rola Al Sayed et Mona Ghosn

les intervenants

Ahmed Abdul Hussein, poète, performer (Bagdad)

Loulouwa Al Rachid, docteur en sciences politiques (Paris)

Marta Amico, doctorante à l'EHESS (Paris / Italie)

Jackie Assayag, anthropologue, directeur de recherche au CNRS, LAIOS*, EHESS (Paris)

Abbas Baydoun, écrivain libanais, directeur du supplément culturel du quotidien ASSAFIR (Beyrouth)

Hamit Bozarlan, historien, directeur d'études à l'EHESS (Paris)

Patricia Cruz, Executive Director, Harlem Stage (New-York)

Maurice Decaul, poète, vétéran de la guerre en Irak (New York)

Frédéric Deval, directeur du programme *Musiques Orales et Improvisées* / Fondation Royaumont (Royaumont)

Mamadou Diouf, Leitner Family Professor of African Studies and History, Columbia University (New York)

Jean-Louis Fabiani, sociologue, directeur d'études à l'EHESS, professeur à la Central European University (Paris / Budapest), Vice-Président de l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée

Annelies Fryberger, doctorante EHESS (Washington / Paris)

Ghislaine Glasson Deschaumes, directrice de la revue *Transeuropéennes*, chercheuse à l'Institut des sciences sociales du politique, CNRS (Paris)

Denis Laborde, ethnologue, directeur de recherche au CNRS, Centre Marc Bloch (Berlin)

Mike Ladd, poète, performer, directeur artistique (Paris / New Work)

Pierre-Jean Luizard, historien, directeur de recherche au CNRS et responsable du programme du GRSL* « Islam, Politiques, Sociétés » (Paris)

Mary Marshall Clark, director of the Oral History Research Office, Columbia University (New York) (sous réserve)

Franck Mermier, anthropologue, directeur de recherche, IIAC*/LAU*, CNRS-EHESS (Paris)

Margaret Obank, éditrice à *Banipal*, revue de littérature arabe en langue anglaise (Londres)

Jacques Revel, historien, directeur d'Etudes à l'EHESS (Paris)

Sophie Wahnich, historienne, directrice de recherche au CNRS, LAIOS*, IIAC*, EHESS (Paris)

Emmanuel Wallon, professeur de sociologie politique à l'Université de Paris Ouest Nanterre La Défense (Paris)

* LAIOS : Laboratoire d'Anthropologie des Institutions et des Organisations Sociales

* GRSL : Groupe Sociétés, Religions, Laïcité

* IIAC : Institut Interdisciplinaire d'Anthropologie du Contemporain

* LAU : Laboratoire d'Anthropologie Urbaine

autour de la rencontre

A Royaumont

vendredi 30 septembre

19h : buffet
20h45 : *Sleep Song*
durée 1h30 : salle des charpentés

dimanche 2 octobre

17h : *Sleep Song*
durée 1h30 : salle des charpentés

tarif 15 € réduit 13 €
réservation au 01 34 68 05 50
et sur www.royaumont.com

A l'Odéon - Théâtre de l'Europe

lundi 3 octobre

20h : *Sleep Song*
durée 1h30 : grande salle

tarif : 12 € réduit 6 €
Odéon-Théâtre de l'Europe
Paris
réservation au 01 44 85 40 40

Retrouver *Sleep Song* par l'image
sur le site de la Fondation Royaumont, Saison musicale, à la page du concert
du 30 septembre : www.royaumont.com

Au Festival Villes des Musiques du Monde

mardi 4 octobre

20h30 : *Sleep Song*
durée : 1h30

tarif 10 € réduit 5 €
Maison du Théâtre et de la Danse
Épinay-sur-Seine
réservation au 01 48 26 45 00

les partenaires

L'EHESS

Fondée en 1975, l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales est issue de la VI^e section "Sciences sociales" de l'École Pratique des Hautes Études, section créée en 1945 par Fernand Braudel et Lucien Febvre, et devenue autonome.

L'EHESS occupe une place singulière dans le paysage français de la recherche. Elle forme des docteurs dans toutes les disciplines des sciences humaines et sociales (histoire, anthropologie, sociologie, économie, géographie, linguistique, psychologie et sciences du langage, démographie, sciences de la cognition, science politique, philosophie et mathématiques), mais elle n'est pas une université. Forte de 47 centres de recherche, dont 37 sont des unités mixtes avec le Centre National de la Recherche Scientifique, elle organise son activité autour du maillage de ses séminaires de recherche d'une part, de ses programmes de recherche d'autre part, de ses activités éditoriales enfin, en privilégiant l'interdisciplinarité et en favorisant la transversalisation des questionnements et des méthodes. Cette conception de la recherche en sciences sociales conduit l'EHESS à donner une place toute particulière en son sein aux aires culturelles, et à promouvoir activement la pratique de l'interlocution entre les sciences sociales et les autres sciences (les sciences du vivant, notamment) d'une part, entre les sciences sociales et les activités de création (littéraire ou artistique) d'autre part. Avec 300 enseignants-chercheurs, 500 chercheurs présents dans ses centres de recherche, 450 ingénieurs et techniciens, et 3 000 étudiants inscrits, l'EHESS est une institution à forte vocation internationale : entretenant des liens conventionnels avec une vaste constellation d'universités à travers le monde, elle accueille chaque année 150 professeurs étrangers invités, et la moitié de ses étudiants vient d'au-delà des frontières nationales. Sa capacité d'accueil et d'encadrement doctoral et post-doctoral, et le nombre de ses chercheurs publiant la désignent comme l'un des principaux pôles de la recherche en sciences sociales en Europe.

www.ehess.fr

Odéon-Théâtre de l'Europe

L'Odéon-Théâtre de l'Europe né d'une utopie des Lumières, avec son histoire mouvementée et toujours en lien avec la grande Histoire ne doit jamais renoncer à se faire l'écho du monde, à être attentif à la respiration du présent. Plus modestement peut-être une évidence : celle d'un sens du "service public" mis à la portée du plus grand nombre, et avant toute chose un projet d'hospitalité. Hospitalité comme ligne de conduite, comme ouverture dans toutes les acceptions du terme : à la littérature au sens large, à la pensée partagée, au poème et à la musique, aux paroles étouffées, aux sujets qui fâchent, aux questions de citoyenneté, aux publics non conquis encore par la parole théâtrale, et aussi ouverture du temps d'accueil offert à tous les publics. Nous faisons le pari de la jeunesse (elle n'a pas d'âge) et en assumerons tout, y compris les erreurs. Si dans des établissements fédérateurs comme l'Odéon, institution libre, enfant des Lumières, nous ne sommes pas aux côtés de ceux qui inventent le monde alors nous ne servons à rien. Notre puissance doit être au service de ceux qui partout en Europe et dans le monde font bouger les esthétiques, les pensées, le désir de rencontre, de découverte, qui font des différences une chance.

www.theatre-odeon.fr

Ministère de la Culture et de la Communication

Au sein du Ministère, le Département de la recherche, de l'enseignement supérieur et de la technologie (DREST), développe des programmes de recherche qui visent à prendre en compte la complexité des réalités sociales contemporaines, en France et dans le monde. Il favorise les rencontres qui mettent en œuvre des modes partagés de réflexion sur les pratiques, permettent d'en questionner les attendus et les effets, et de susciter ainsi diverses formes de dialogue interculturel.
www.culture.gouv.fr

Centre Marc-Bloch

Le Centre Marc-Bloch a été fondé en 1992. La création d'un Centre franco-allemand en sciences sociales a été décidée conjointement par les gouvernements français et allemand dès le lendemain de la chute du Mur de Berlin.

Le centre est placé sous la tutelle du MAEE, du MESR et du BMBF allemand et accueille des chercheurs du CNRS. Dans une perspective pluridisciplinaire, il accueille toutes les disciplines des sciences sociales. Il développe une approche européenne, notamment avec l'Europe de l'Est.
www.cmb.hu-berlin.de

Transeuropéennes

Transeuropéennes développe, promeut et diffuse la notion et les pratiques de traduction, lesquelles portent sur les modes de représentation et les imaginaires, les pratiques sociales et politiques, tout autant que sur les langues et les régimes de la parole.

L'association édite la revue internationale de pensée critique Transeuropéennes (en français, anglais, arabe et turc), et conduit le projet Traduire en Méditerranée.
www.transeuropeennes.eu

Banipal

Fondé en 1998, Banipal est un magazine de littérature indépendante qui publie en langue anglaise, des auteurs et poètes contemporains issus du monde arabe.
www.banipal.co.uk

informations générales

S'inscrire en tant qu'auditeur : pour le dimanche 2 octobre, à Royaumont

- **atelier d'idées** : entrée libre, sur réservation, dans la limite des places disponibles
- **représentation de *Sleep Song* à 17h** : achat de place (15 €), sur réservation réservations auprès de Mariette Bonnabesse
01 30 35 59 65 - production@royaumont.com

Se rendre à Royaumont

par la route, itinéraires conseillés

à partir de Paris prendre l'autoroute A1 › sortie n° 5 › N 2 (puis D317), direction Gonesse / Senlis › N 104, direction Cergy-Pontoise › direction abbaye de Royaumont

à partir de Cergy-Pontoise prendre la Francilienne (N 184 - direction de Chantilly sur l'autoroute A 15) et sortir à la Croix verte › Viarmes › abbaye de Royaumont

à partir de Beauvais-Amiens prendre l'autoroute A16 › sortie L'Isle Adam › Beaumont-sur-Oise › Viarmes › abbaye de Royaumont

par le train départ de Paris, Gare du Nord-banlieue direction Luzarches, arrêt gare de Viarmes située à 5 km de l'abbaye.

Pour certains trains, une navette gratuite assure la liaison aller-retour entre la gare de Viarmes et l'abbaye de Royaumont : réservation indispensable au 01 34 68 05 50.

Possibilité de déjeuner au bar-salon de thé. **Librairie-boutique** : plus de 5.000 références, vaste choix de CD et livres sur la musique.

pour le lundi 3 octobre à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, à Paris

- **atelier d'idées** : entrée libre, sur réservation, dans la limite des places disponibles réservation à present.compose@theatre-odeon.fr, renseignement au 01 44 85 40 68
- **représentation de *Sleep Song* à 20h**: achat de place (12 €), sur réservation au 01 44 85 40 40

Se rendre à l'Odéon-Théâtre de l'Europe

L'Odéon-Théâtre de l'Europe est situé Place de l'Odéon - Paris 6°
www.theatre-odeon.fr

en transport en commun : métro Odéon / RER B : Luxembourg / bus : 63, 87, 86, 70, 96, 58.

en voiture : rue Soufflot, Place Saint Sulpice, rue de l'Ecole de Médecine.

Il est accessible aux personnes en fauteuil roulant.

Possibilité de se restaurer au Café de l'Odéon, avant et après l'atelier d'Idées.